

Lingala

Deutsch

1



FIFI NA PATOU BAKUTANI NA

FIFI UND PATOU TREFFEN

Maxime Colin-Yves

éditions
Jeannette Kibangu

Dorine Ekpo

WIE KANNST DU DEIN BUCH PERSONALISIEREN ?

Mädchen

Färbe die Vorderseite der Haare sowie die Rückseite (Dutt) ein.

so dass ein hübsches Haarband übrig bleibt, das du nach Lust und Laune ausmalen kannst.

Füge drei Wimpern an den Augenwinkeln hinzu.



Junge

Färbe nur die Vorderseite der Haare ein.

Färbe das Stirnband und die Rückseite des Haares in derselben Farbe ein, um eine schöne Mütze zu erhalten, die du nach Belieben verzieren kannst.

FÜR DAS GENRE

FÜR DAS ALTER

Gib dein Alter mithilfe des Lexikons am Ende des Buches nach diesem Schmetterling an



FÜR DEN VORNAMEN

Schreibe deinen Vornamen jedes Mal, wenn du diese kleine Biene siehst,



Um dir zu helfen, wird der Text jedes Mal, wenn du schreiben musst, in *c*Handschrift geschrieben.

Viel Spaß beim Lesen in Begleitung von Fifi, Patou und Popo.



éditions
Jeannette Kibangu

An einem sonnigen Nachmittag wandern Fifi und Patou durch den Wald. Ihren Hund Popo rennt nach dem Flug der vier Schmetterlinge und dem Summen der Bienen.

Aber während sie herumlaufen, entdecken sie

ein Kind in ihrem Alter... Das Kind sitzt allein unter einem großen Baum und weint mit großen Tränen.

4

Fifi nimmt Patou bei der Hand :
— Komm Patou, lass uns ihm/ihr helfen !

Moyi kitoko ezali kongala makasi na likolo, Fifi na Patou bazali kotambola na se ya banzeté. Mbwa na bango Popo azali kolanda mapekapeka minei oyo bapumbwé na ba nyungu-nyungu ya banzoyi.





Na mbala moko, Fifi na Patou bamoni mwana moko ya muke lokola bango.
Bazali bambula moko. Mwana yango afandi, ye moko, na se ya nzeté ya
monene. Azali kolela. Tala mayi ya miso !

Fifi azwi Patou na loboko :
— Yaka Patou, tokeyi kosalisa ye !

Beide stellen sich vor :

— Hallo, ich heiße Fifi.

— Und ich heiße Patou.

Popo dreht sich um den neuen Freund und wedelt mit dem Schwanz :

— Das ist unser Hund Popo !

— Wau, wau !

Fifi hebt die Augenbrauen hoch :

— Und du, wie heißt du ?

 - *Kombo na ngai* 

Patou kommt ein bisschen näher :

— Wie alt bist du ?

Das Kind trocknet seine Tränen und hebt die Augen auf.

 - *Nazali na mbula* 

— Und ich bin sechs Jahre alt! Ruft Patou aus.

 - *Ich heiße* 

 - *Ich bin* 

Jahre alt...

Bango mibale bayebisi ye bakombo na bango :

— Mbote, kombo na ngai Fifi.

— Ngai kombo na ngai Patou.

Popo azozunguluka moninga na bango ya sika. Azoningisa mokila :

— Ye, Popo, mbwa na biso !

— Wu ! Wu !



Fifi afungoli miso, akitisi.

— Ebongo yo, kombo na yo nani ?

— *Kombo na ngai* 

Patou apusani mwa pembeni na ye lisusu :

— Ozali na mbula boni ?

Mwana yango apangusi mayi ya miso pe atomboli elongi.

— *Nazali na mbula* 

— Nazali na mbula motoba. Wana Patou moto alobi.



Fifi aseki :

— Ngai nazali na mbula libwa. Loba nanu, po na nini ozali na mawa ?

Ngai, Patou na Popo, tokosepela kosunga yo !

Patou andimi na mutu :

— Ee ya solo penza !

Bana bafandi libungutulu na matiti.



ayebisi bango :





Fifi lächelt :

— Ich bin neun Jahre alt. Sag uns, warum bist du traurig ?
Patou und Popo werden, wie ich, dir gerne helfen !

Patou stimmt zu :

— Oh ja, völlig !

Die Kinder sitzen im Kreis auf dem Gras

und 

erklärt ihnen :



- Baboti na ngai basalaka. Bandeko na ngai ya basi pe ya mibali bakeyi kelasi.
Mikolo ya zando, koko na biso ya mwasi atindaka ngai nakende kosomba biloko.

— Aber... es gibt kein Grund zu weinen, staunt Patou.

9



- Meine Eltern arbeiten und meine Geschwister sind in der Schule.
An Markttagen schickt mich Großmutter zum Einkaufen.



- Baboti na ngai basalaka. Bandeko na ngai ya basi pe ya mibali bakeyi kelasi.
Mikolo ya zando, koko na biso ya mwasi atindaka ngai, nakende kosomba biloko.

— Kasi... likambo ya kolela eza wana ? Wana Patou moto akamwé.





10

Na mbala moko, 

akomi lisusu na mawa:

- Nazolela po nabungisi mbongo
oyo koko apesaki ngai...

Elekeli Fifi. Ayebisi Patou :

- Longonya ee ! Oyebi penza koloba na mutu aza na mawa !
- Limbisa ngai... Wana Patou nde ayanoli.



Plötzlich wird, 

traurig :

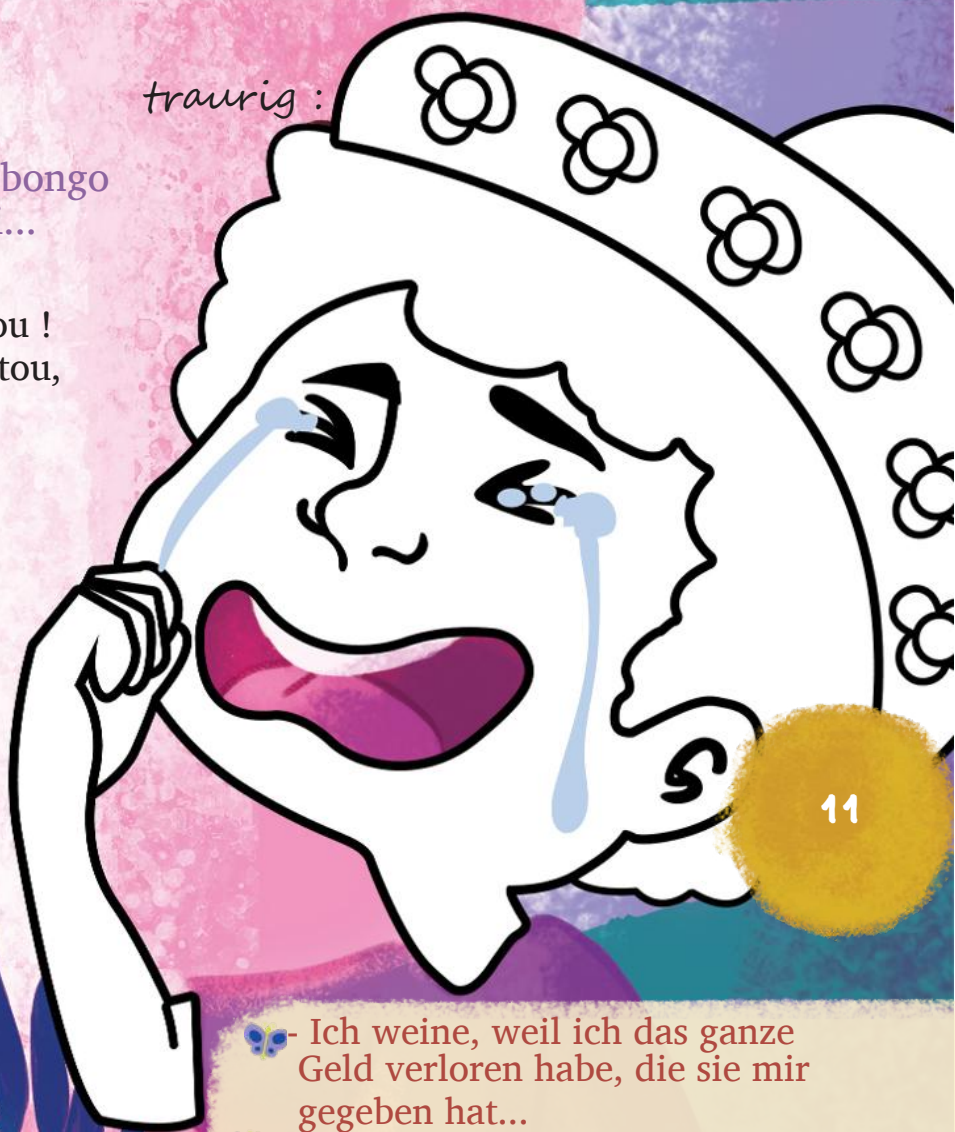
 - Nazolela po nabungisi mbongo
oyo koko apesaki ngai...

Fifi kann es nicht glauben :

- Bravo für dein Feingefühl, Patou !
- Entschuldigung... Antwortet Patou,
ganz verlegen.

 - Komitungisa te Patou,
ezali foti na ngai moko.

— Vielen Dank für dein Verständnis,
sagt Fifi.



 - Ich weine, weil ich das ganze
Geld verloren habe, die sie mir
gegeben hat...

 - Bereue nichts, Patou,
es ist alles meine Schuld.

 - Komitungisa te Patou, ezali foti na
ngai moko.

— Matondo na ndenge omitié na esika na ye.
Fifi moto abakisi.





azobanga kaka po na mbongo na ye :



- Nazalaki kokende na zando po na kosomba mbisi, loso,
makemba na mwa sukali...

Sikoyo nakosala nini ?

Fifi alobi :

— Kobanga te, tokosunga yo po na koluka mbongo na yo. Ebongi tolanda makolo
epayi owutaki. Eza kaka ekweyaki yo na nzela. Ofandaka wapi ?



macht sich noch Sorgen um sein/ihr Geld :

 - Nazalaki kokende na zando po na kosomba mbisi, loso,
makemba na mwa sukali...
Sikoyo nakosala nini ?

Fifi sagt :

— Keine Sorge, wir werden dir helfen, dein Geld zu finden. Wir müssen unsere Schritte zurückverfolgen, du musst es auf dem Weg zurückgelassen haben. Wo wohnst du ?



zeigt ihnen singend den Weg zu

seinem/ihrer Haus.

— Spielst du Musik ?

 - **Ee, nabetaka lindanda pe mbonda.**



Patou wird müde : — Wie weit lebst du noch ?

 - Ich musste zum Markt gehen, um Fisch, Reis, Bananen und ein bisschen Zucker zu kaufen... Wie soll ich jetzt machen ?

 - Ja, ich spiele Gitarre und Tamtam.

13

Na koyemba, 
tii epayi na bango.

— Obetaka miziki ?

 - **Ee, nabetaka lindanda pe mbonda.**

Patou alembi kotambola :— Epayi na bino eza nanu mosika ?

azolakisa bango nzela



 - Te, te, yango wana. Nafandaka
na ebokolelo-bibwele. Tobokolaka bantaba pe
basoso. Kasi bokeba. Ebongi te, koko na biso
amona biso.

 Fifi geht auf Zehenspitzen ,
sucht hinter den
Büschen durch, und Patou klettert
auf die Spitze eines Baumes.

Er winkt ihnen zu :
— Hier sehe ich nichts !

14



na Fifi bazongisi :
- Awa pe, eloko moko te.

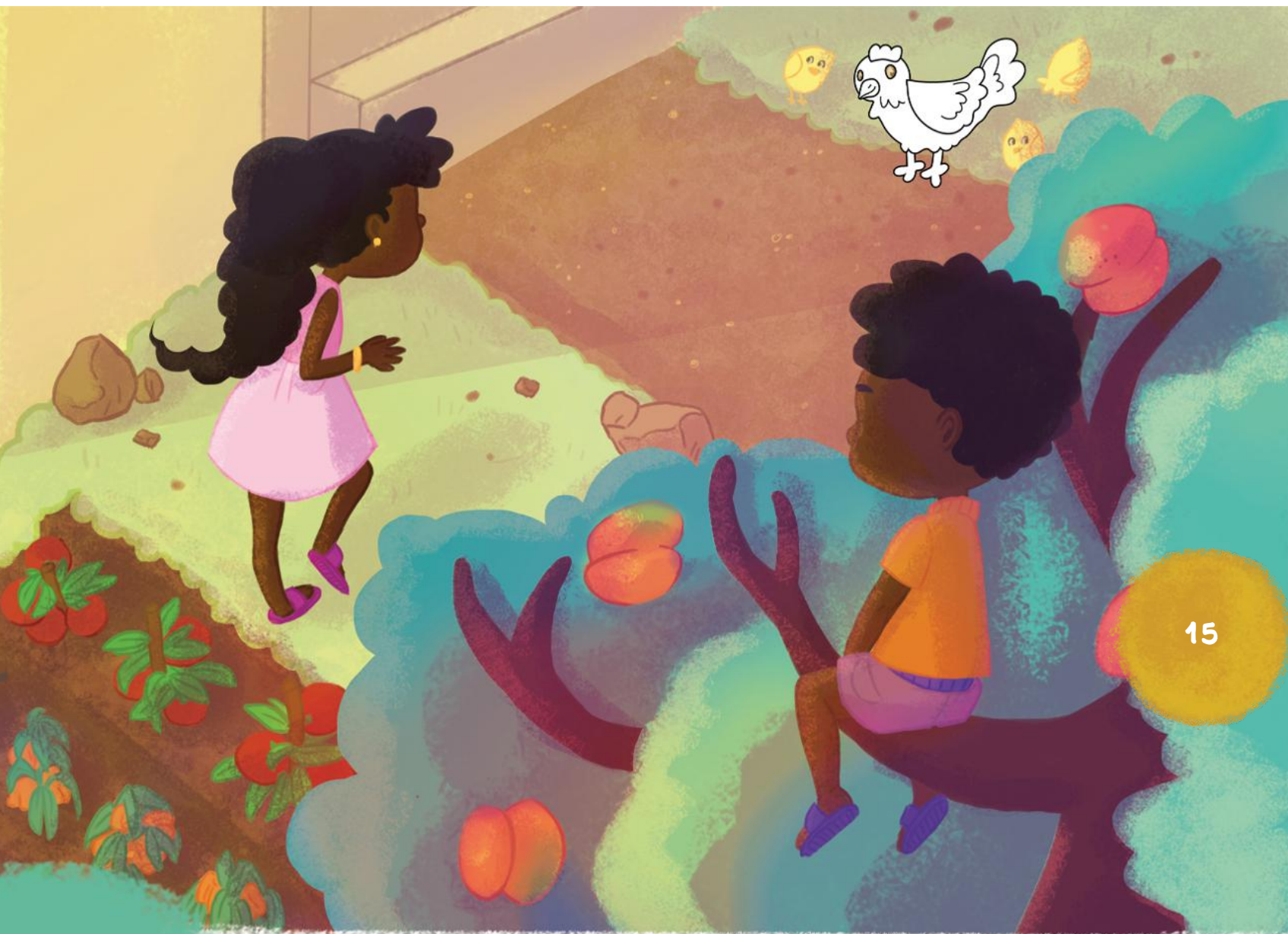
 Nein, nein, es ist genau hier. Ich lebe auf einem Bauern-
hof mit Ziegen und Hühnern. Aber passt auf, Großmutter
darf uns nicht sehen...

 - Hier auch nicht, antworten 
und Fifi.

 - Te, te, yango wana. Nafandaka
na ebokolelo-bibwele. Tobokolaka bantaba
pe basoso. Kasi bokeba. Ebongi te, koko
na biso amona biso.

 Fifi azotambola na songe ya misapi.
azoluka-luka na kati
ya matiti. Patou amati tii na suka ya nzet.





15

Ayebisi bango :

— Nazomona eloko moko te awa.



na Fifi bazongisi :

- Awa pe, eloko moko te.





16



akwanzi mutu.



- Eh ngai ye ! Koko akosepela ata muke te.

— Olobaki ete lelo nde mokolo ya zando ?



- Ee, zando ezalaka mikolo nyonso ya misato pe mikolo nyonso ya poso !

— Lokola tomoni mbongo na yo awa te, tokeyi kosala musala po tozwa mbongo na motoki na biso moko !





kratzt sich den Kopf.

 - Eh ngai ye ! Koko akosepela ata muke te.

— Du hattest ja gesagt dass es heute Markttag ist ?

 - Ee, zando ezalaka mikolo nyonso ya misato pe mikolo nyonso ya poso !

— Nun, da wir dein Geld nicht finden können, werden wir es aus eigener Kraft verdienen !

Patou ist einverstanden :

— Wie Großvater immer sagt, « glücklich sind diejenigen die sich selbst versorgen können ! »

  alobi na esengo
nyonso : -Tokende !

Popo übernimmt die Führung der Gruppe...

 - Es ist schrecklich, Großmutter wird enttäuscht sein !

 - Ja, wie jeden Mittwoch und Samstag !

 - Los geht's! freut sich 

!

Patou andimi :

— Ndenge koko ya mobali alobaka « esengo na baoyo bamikokelaka bango mongo ! »



na esengo nyonso :
- Tokende !

alobi

Popo azwi liboso ya ngulupa...

Patou zeigt ihnen einen Weg :
— Lass uns ein Umweg durch den
leerstehenden Grundstück machen,
wir werden dort bestimmt interessante
Sachen finden.



*Einmal auf dem leerstehenden
Grundstück übernimmt,*

die Führung :

Patou azolakisa bango nzela :
— Toleka na nzela oyo ya libanda polele.
Tokokutana na biloko ya malonga kuna.

Ekomi bango kuna,



aleki liboso :



 - Nasepelaka kobeta miziki. Nakosala lindanda na kesi oyo,
basinga oyo pe nzete oyo !

— Und ich, fügt Fifi hinzu, ich mache uns brandneue
Kostüme mit diesen alten Leinentaschen !

Patou mischt Erde und Wasser, um auf Textilien
zu malen.

 - *Kitoko makasi !*



19

 - Ich liebe Musik zu spielen, mit dieser Box, diesen
Kabeln und diesem Stock werde ich eine Gitarre
bauen !

 - Das ist wunderschön !

 - Nasepelaka kobeta miziki. Nakosala lindanda na kesi oyo,
basinga oyo pe nzete oyo !

— Ngai nakosalela biso bakazaka uta na basaki enuna oyo !
Wana Fifi moto alobi.

Patou asangisi mabele pe mayi po na kosala langi po na bilamba.

 - *Kitoko makasi !*



Die Händler sind in der Mitte des Platzes versammelt.

Kinder und Erwachsene machen ihre Einkäufe.

Fifi hebt die Augen auf :

— Verdammt, es fängt an zu regnen !

Patou nimmt seine Freunde mit :

— Schnell, bevor sich die Menschenmenge auflöst !



zeigt
mit dem Finger auf einen
schönen Baum :

20



- Tokende kobombama
na se ya nzete ya manga !



- Lass uns unter den großen Mango-
baum gehen, dort sind wir sicher !



Bateki basangani na katikati ya esika elengelami po
na zando. Bana pe bakolo bazali kosomba biloko.

Fifi atomboli elongi :

— Hé, mbula ebandi konoka !

Patou abendi baninga na ye :

— Mbangu, tosala noki liboso bato bapanzana !





21

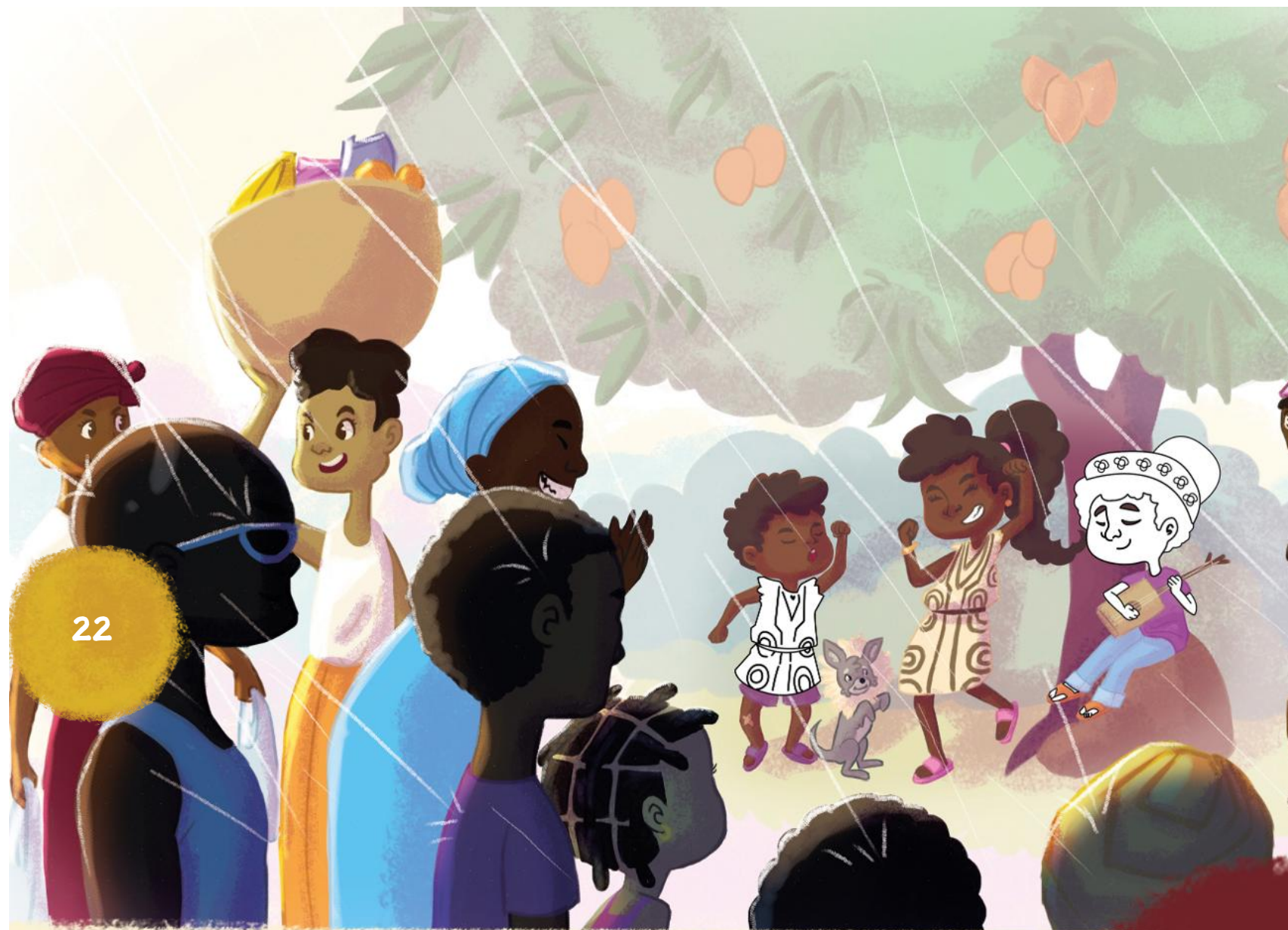


alakisi

nzete moko mosapi. Nzete ya kitoko penza !

*- Tokende kobombama
na se ya nzete ya manga !*





Patou akomi koyemba na mongongo na ye ya kitoko.



azobetela ye lindanda

pe Fifi azobina moke-moke...

— Mbula ezonoka, ezonoka, na zando, mbula ezonoka !

Wana Patou azoyemba.

Baleki-nzela bapusani pene na bango :

— Kitoko mingi ya kotala !





Patou singt mit seiner schönsten Stimme.
begleitet ihn an der Gitarre

und Fifi macht ein paar Tanzschritte...

— Es regnet, es regnet, es regnet, singt Patou, es regnet auf dem Markt !
Die Passanten nähern sich :

— Oh, was für eine schöne Aufführung !



Fifi und
summen mit Patou :



- Mbula ezonoka, ezonoka, na zando, mbula ezonoka !

Popo macht Bitte Bitte in seinem Löwenkostüm.



- Es regnet, es regnet, es regnet, es regnet auf dem
Land !



Fifi na
babakisi mingongo na bango na oyo ya Patou :



- Mbula ezonoka, ezonoka, na zando, mbula ezonoka !

Popo azodondwa na kazaka na ye neti nkosi.



24

Bato nyonso batondi na kosepela :

— Maboko, maboko ! Lisusu !

— Ozomona makambo nazomona ? Wana Patou
azoyebisa 

Fifi azali na esengo makasi.





Die Menschenmenge ist entzückt :

— Bravo, bravo ! Zugabe !

— Hast du das gesehen? Frag Patou
zu 

Fifi ist echt glücklich :

— Was für ein Erfolg !



pringt vor Freude :



- *Bozali penza baningamoko ya somo !*

Jeder Passant gibt ihnen eine Münze oder
einen Geldschein.

Die Händler bieten ihnen Lebensmittel an :

— Nimmt, nimmt, und danke, Kinder! Ihr habt
unseren Tag erfreut...

25



- Ihr seid wirklich tolle Freunde !



aza ya kosepela makasi :



- *Bozali penza baningamoko ya somo !*

Moleki-nzela nyonso azotikela bango mwa likuta to lokasa ya mbongo.

Bateki bazopesa bango bilei :

— Bozwa, bozwa, matondo mingi bana !

Bokotisi esengo na mokolo na biso...



Fifi, Patou und Popo bringen 

nach Hause

 - Koko, biloko otindaki ngai, yango oyo : mbisi, loso,
makemba pe na mwa sukali !

Seine/Ihre Großmutter ist überrascht :—Du hast dein Geld hier vergessen !
Wie hast du alle diese Lebensmittel gekauft ?

 - Nazwi baninga ya sika. Basalisi ngai po na kozwa mosolo.
Tosalaki mwa mosala na zando.

Seine/ihrer Großmutter lacht :

— Lad sie doch zum Essen ein !

Bei einem guten Essen erzählen Fifi und Patou
ihre Abenteuer des Tages.

26

Popo schließt ab : — Wau, wau !



 - Oma, hier sind die Lebensmittel um die du mich gebeten hast:
Fisch, Reis, Bananen und ein bisschen Zucker !

 - Ich habe Freunde gefunden, die mir geholfen haben, auf dem
Markt Geld zu verdienen.

Fifi, Patou pe Popo bakeyi kotika 

 - Koko, biloko otindaki ngai, yango oyo : mbisi, loso,
makemba pe na mwa sukali !

Koko na ye ya mwasi akamwé :

— Kasi, obosanaki mbongo na yo awa na ndaku !

Osali ndenge nini po osomba biloko yango ?





27

Ende-Suka

🌸 - Nazwi baninga ya sika. Basalisi ngai po na kozwa mosolo.
Tosalaki mwa mosala na zando.

Koko akatani na koseka :

- Yebisa bango kasi baya kolia !

Liboso ya bilei ya elengi, Fifi na Patou babeti lisolo ya makambo
eyeli bango na mokolo ya lelo.

Po na kosukisa, Popo agangi : - wouf ! Wouf

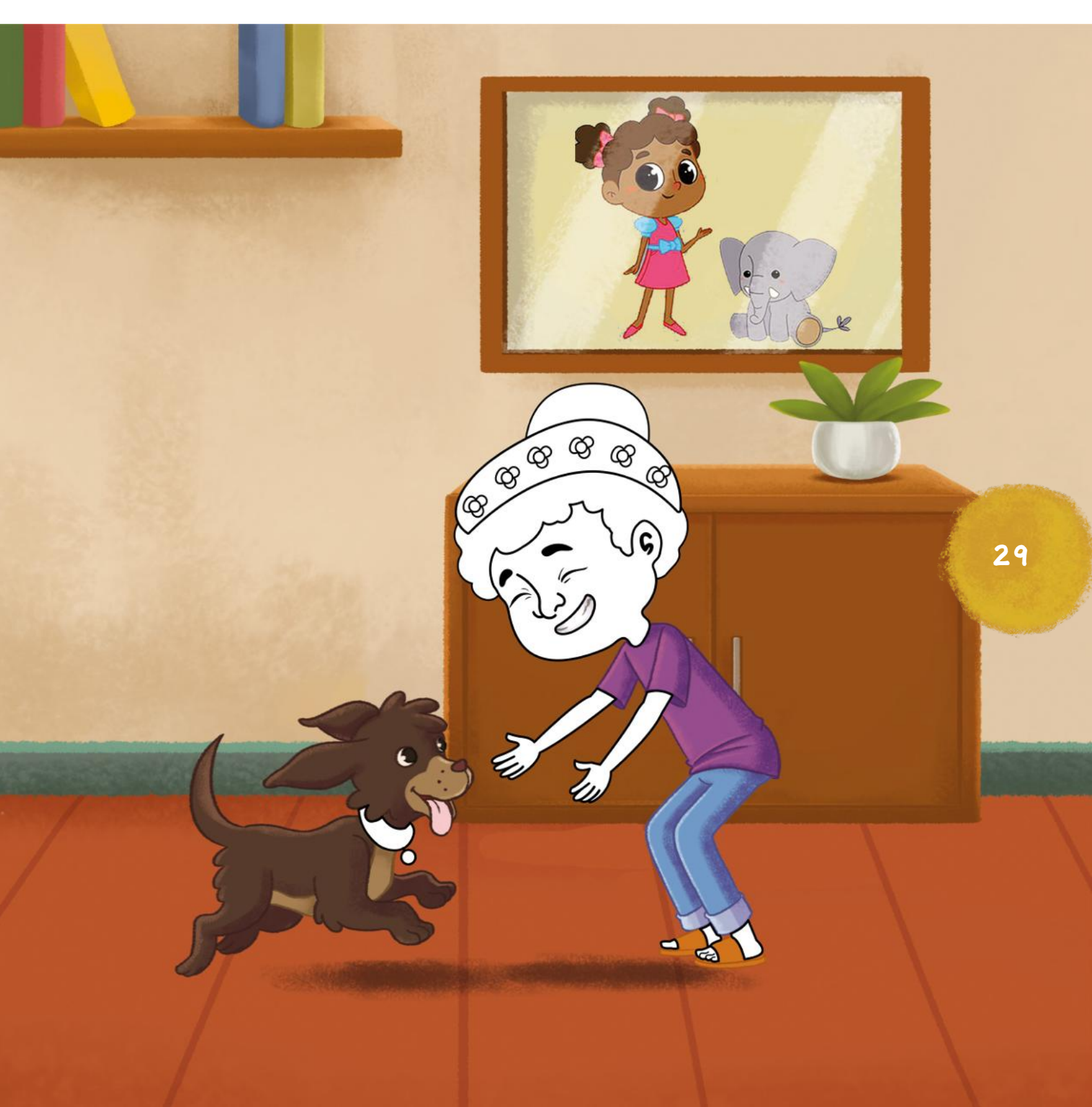


Nach dem Abendessen ist es für unsere beiden Helden Zeit, nach Hause zu gehen. Fifi sagt mit einem breiten Lächeln:
- Ich bin super froh, dass ich dich getroffen habe !

Plötzlich schlüpft Popo blitzschnell zwischen Fifis Beinen hindurch und verlangt nach einer Streicheleinheit.

Die beiden Kinder lachen gemeinsam und fragen sich dann gleichzeitig:
- Wo ist Patou?



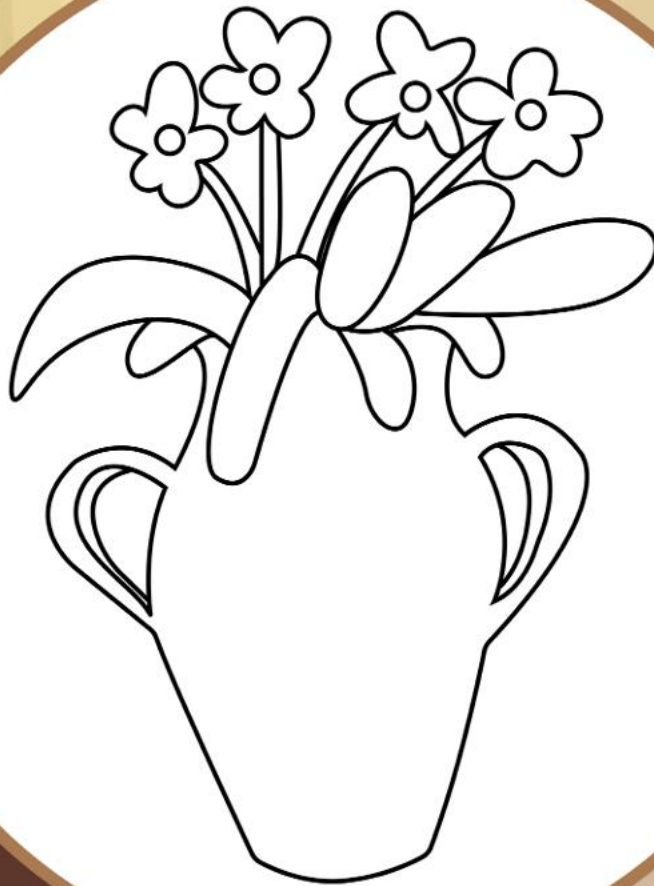


- Ich bin in der Küche, antwortet Patou.
- Das Essen von Oma war so gut, dass ich
zum Dank Blumen im Garten pflücken
gegangen bin.



Patou fügt schelmisch hinzu:

- Aber ich finde, dass die Vase nicht sehr schön ist. Könnte jemand, der seine Großmutter sehr liebt, sie mit schönen Mustern und Farben verzieren ?



Und so endet dieser schöne Tag mit den drei Kindern,
die sich versprechen, sich bald wiederzusehen.



A

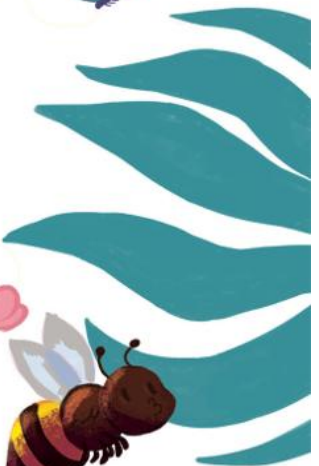
i

i



ON FIFI UND PATOU

33





F RBE PATOU UND POPO AU DE E TRAU EIN



IBT FIFI UND PATOU FARBE

36

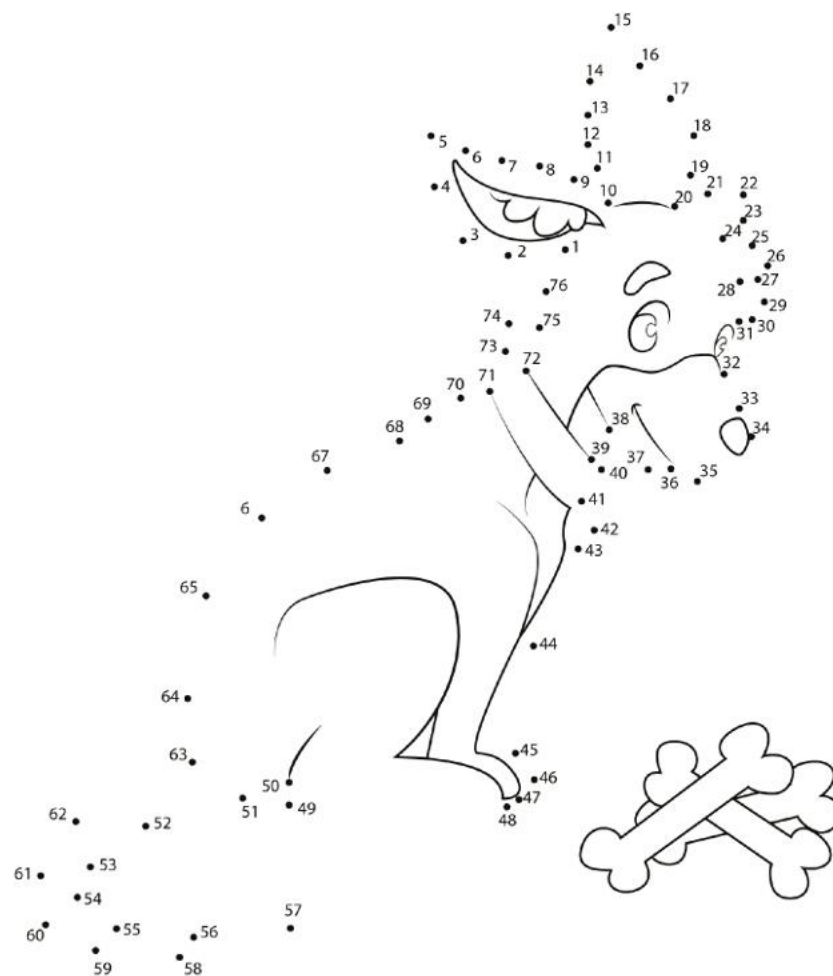


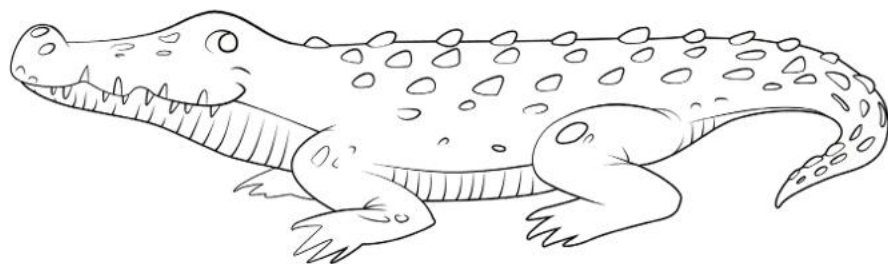
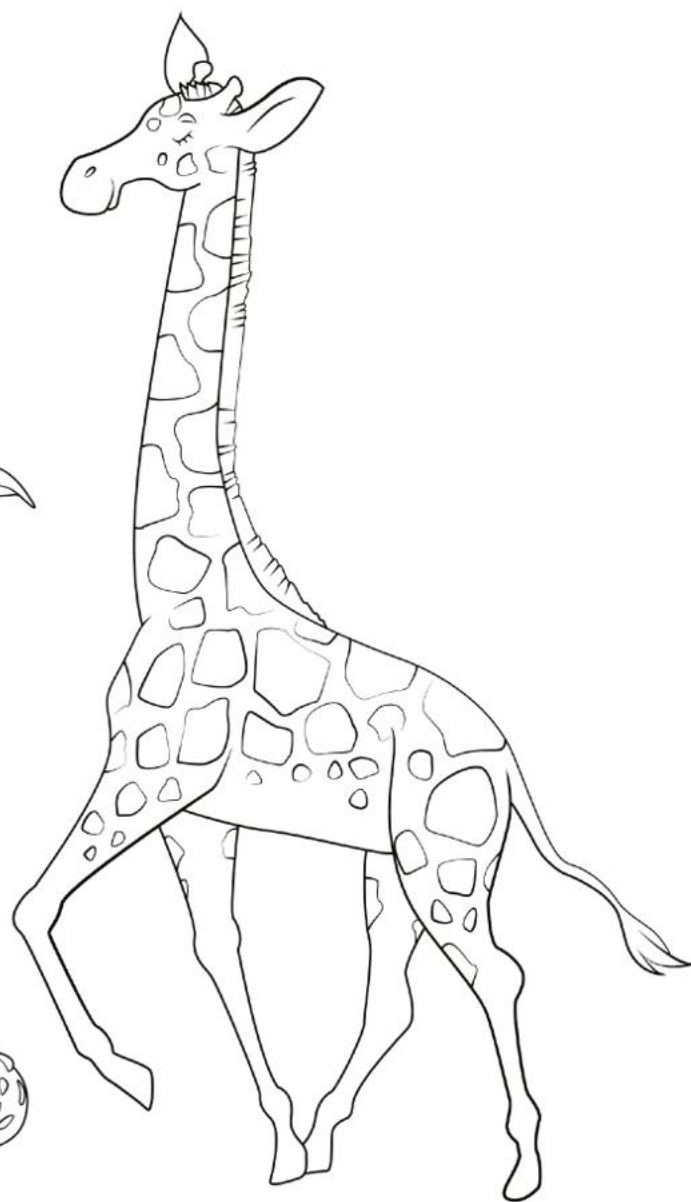
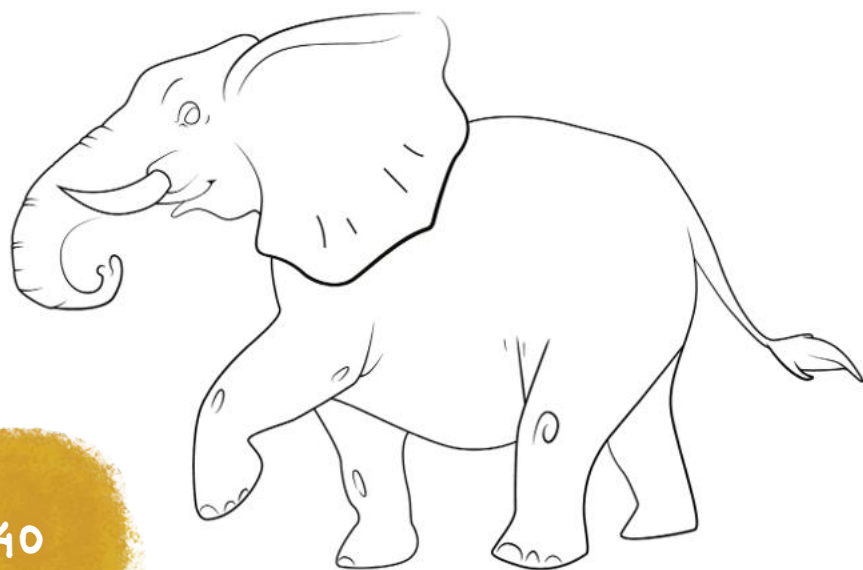




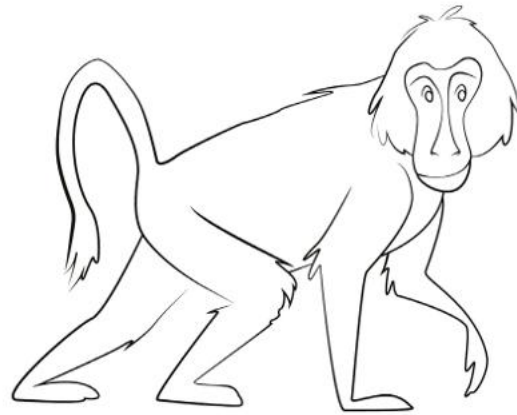
**FINDET POPO UND T
DIE NEKTEN AUF DE I D**

ERBINDE DIE PUNKTE IN DER RICHTIGEN
EINFACHEN POPOLARNE





F RBE DIE IERE IN DER A ANNE AU



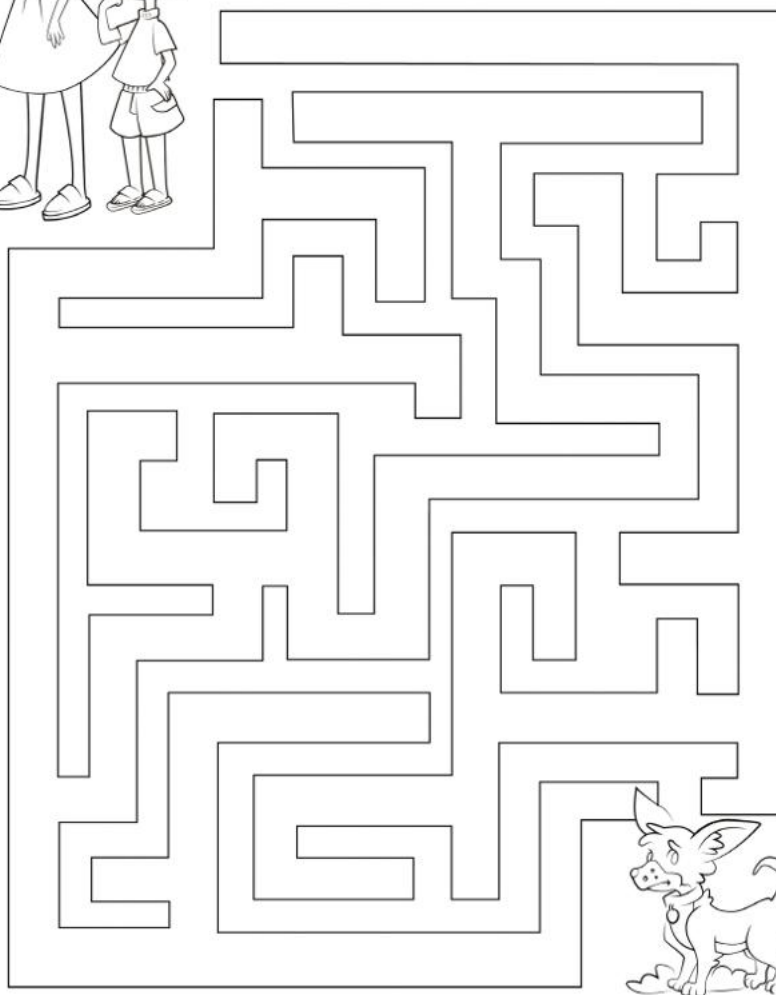
KANN T DU DEN ATTEN ON FIFI FINDEN



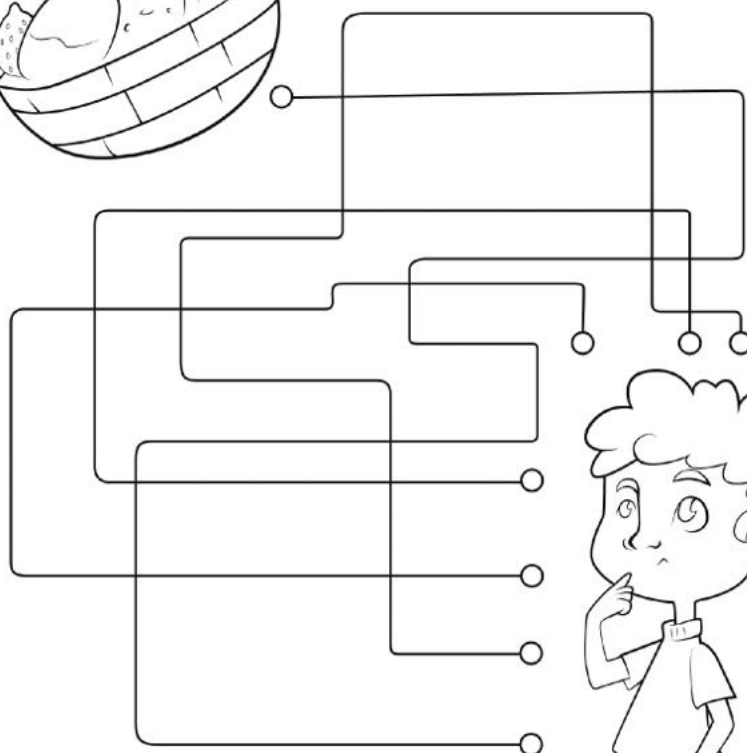
42



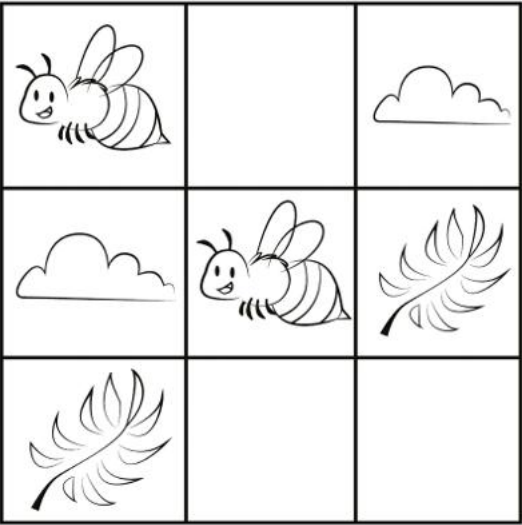
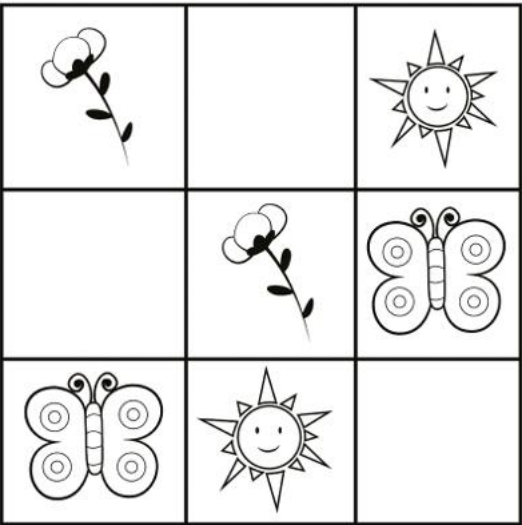
**POPO AT I ER AUFEN I F FIFI UND PATOU
I N U FINDEN**

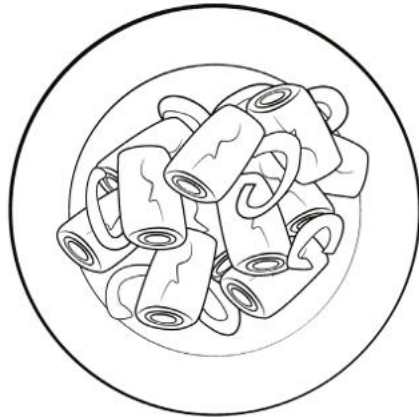
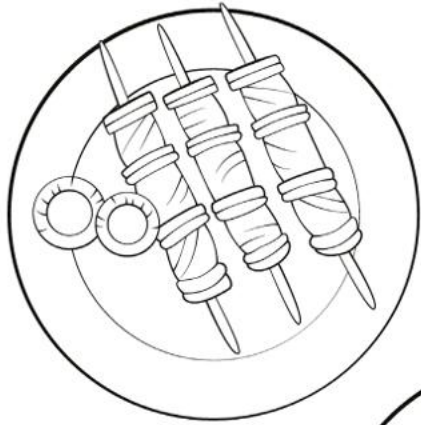


**I FT PATOU DEN B TKORB IEDER EIN U A E N
DEN ER AUF DEN E AT FA EN A EN**

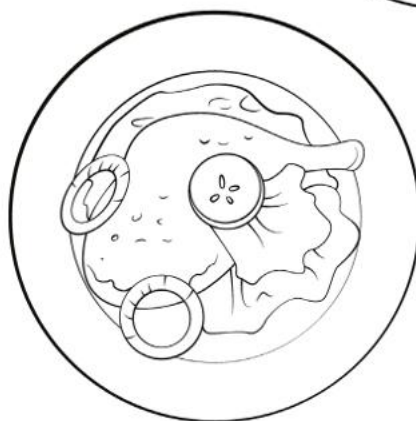


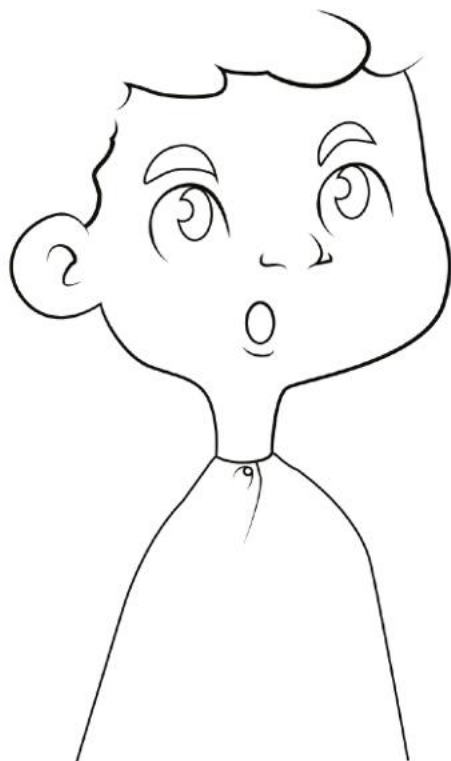
ER N T DIE BEIDEN A TER O DA
O DA NUR EIN EIN I E A DA EI E I D
AUF EINER ERTIKA EN UND EINER ORI ONTA EN INIE





ER NERT ERI TE U IE
NO A K AFTER U A EN





**EI NET EINEN NEUEN AAR NITT
PATOU AAR NITT**

FINDET DIE LEBEN FE ER I EITEN I D



49



F T PATOU O BO UND FIFI INDIANERIN FARBEN IN U

50





WORTSCHATZ

PRÄSENTATION

Ich heiße... : Kombo na ngai...

Ich bin ... Jahre alt : Nazali na ...

DIE ZAHLEN

1. Moko
2. Mibale
3. Misato
4. Minei
5. Mitano
6. Motoba
7. Sambo
8. Mwambe
9. Libwa
10. Zomi
11. Zomi na moko
12. Zomi na mibale
13. Zomi na misato
14. Zomi na minei
15. Zomi na mitano

DIE WOCHENTAGE

Montag : mokolo ya mosala moko

Dienstag : mokolo ya mibale

Mittwoch : mokolo ya misato

Donnerstag : mokolo ya minei

Freitag : mokolo ya mitano

Samstag : mokolo ya poso

Sonntag : mokolo ya eyenga

DIE ORTE

Ich gehe zum Markt : Nakeyi na zando.

Ich gehe zur Schule : Nakeyi na kelasi.

Ich gehe nach Hause : Nakeyi na ndaku.

Ich wohne auf einem Bauernhof : Nafandaka na ebokolelo.

Ich wohne in einem Haus : Nafandaka na ndaku.

Ich wohne in der Stadt : Nafandaka na engumba.

Ich wohne auf dem Land : Nafandaka na mboka.

DIE VERWANDTEN

Eltern : **baboti**

Bruder : **ndeko-mobali**

Schwester : **ndeko-mwasi**

Großmutter : **koko ya mwasi**

Großvater : **koko ya mobali**

Freund : **moninga**

DIE EINKÄUFE

Geld : **mbongo**

Fisch : **mbisi**

Reis : **loso**

banane : **bitabe**

Sucker : **sukali**

Salz : **mungwa**

Chilischoten : **pili-pili**

Kartoffel : **mbala**

DAS WETTER

Der Regen : **mbula**

die Sonne : **moyi**

Es regnet : **Mbula ezonoka.**

Das Wetter ist schön : **Likolo eza polele.**

Es ist kalt : **Malili !**

Es ist heiß : **Molunge !**

EMOTIONEN

Ich bin zufrieden : **Nazali na esengo.**

Ich bin traurig : **Nazali na mawa.**

Ich weine : **Nazali kolela.**

Ich lache : **Nazali koseka.**

AKTIVITÄT

Ich liebe Musik zu spielen : **Nalingaka kobeta miziki.**

Ich spiele Musik : **Nabetaka miziki.**

Ich spiele Gitarre : **Nabetaka lindanda.**

Ich spiele Tamtam : **Nabetaka mbonda.**

Ich treibe gerne Sport : **Nalingaka konyolisa nzoto.**

Ich liebe Fußball zu spielen : **Nalingaka kobeta ndembo.**

Ich tanze gerne : **Nalingaka kobina.**

Dieses Buch wurde geschenkt

an 

54







Dépôt légal : avril 2023

ISBN : 978-2-37555-054-0

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par
la loi n°2011-525 du 17 mai 2011

Alle Rechte vorbehalten.

Herausgeber : Les Éditions Jeannette Kibangu
Gründer und literarischer Leiter : Kyungu Sylvain Kabulo

Finden Sie unsere
Bücher - Spiele - Goodies - Spielzeug
www.editionsjeannettekibangu.com

EIN ROSE  DER LIEBE AN DIE

A KOKO RI TINE
A ONI UE
A ERONI UE

éditions
Jeannette Kibangu

FIFI NA PATOU BAKUTANI NA

Für diesen Band 1,
Pippi und Patou lernen Ihr Kind kennen, das traurig ist, weil es das Geld
verloren hat, das man ihm anvertraut hatte, um auf dem Markt
einzukaufen.

Fifi und Patou setzen nun alles daran, ihm bei der Lösung seines
Problems zu helfen und sein Lächeln wiederzufinden !

**Personalisiertes zweisprachiges Buch zum Ausmalen in Lingala
und Deutsch | Mädchen & Jungen | DIY : Personalisierbar mit
Vorname, Alter, Geschlecht und Hautfarbe | 12 Aktivitäten
inklusive | Fifi und Patou treffen... Band 1.**

Ein einzigartiges Buch, in das Ihr Kind, mit Buntstiften bewaffnet, selbst
seinen Vornamen und sein Alter schreiben und die Haar- und
Hautfarbe des Kindes individuell gestalten kann.

Figur nach seinem eigenen Bild gestalten,
sowie andere Elemente der Ausstattung.



16,75€